

高等学校外语教材

范

俄语阅读文选

(中级本)

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЧТЕНИЕ

陈 玫 朱邦芳 编

北京大学出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЧТЕНИЕ

俄语阅读文选

中 级 本

陈 玫 刘克永 主编

北京大学出版社

内 容 简 介

本册课文大多取材于苏联报刊，语言新颖，语体多样；题材包括文体、工业、军事、伦理道德、风土习俗等。在课文安排上注意到先易后难、适当重复、循序渐进等教学原则。

本教材课文生动有趣，便于记忆，既适合本系三年级学生使用，也适合具有同等水平的自学者阅读。在提高语言的同时，读者也增加了有关苏联国情民俗的知识。

俄语阅读文选中级本

陈 玫 刘克永 主编

北京大学出版社出版

(北京人校内)

北京人印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 9.625印张 200千字

1990年3月第一版 1990年3月第一次印刷

印数 0001—4000册

统一书号：ISBN 7-301-00238-6/H·026

定价：3.75元

编者说明

《俄语阅读文选》是供俄语专业学生使用的教材，亦可作为修公共俄语的外系学生及自学者用的辅助教材。共分初级、中级和高级三册。

本册为中级本，适合于俄语本科三年级学生及具有同等水平的读者使用。本书课文主要选自苏联近期刊刊。编写时力求题材广泛（包括文艺、体育、教育、工业、医疗卫生、军事、伦理道德、风俗人情、文明礼貌、幽默故事等方面），语体多样，文章富有情趣。

每课附有参考译文，可供读者检查自己理解程度及借鉴翻译方法之用。

书中根据三年级学生水平，对部分惯用语、新词、专业名词及词的修辞语体等进行了注释，并介绍了名人和有关国情知识。

《俄语阅读文选》的主编是陈玫、刘克永。本册书由李潜青编译，课文译文由臧仲伦校对。

由于编者水平有限，错误和缺点在所难免，恳切希望读者批评指正。

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Приглашаем в гости	1
2. Актриса	9
3. Старый повар	24
4. Средство Матрешкина	36
5. Ордена Великой Отечественной войны	42
6. Связной на болоте	51
7. Внимание: Промежуточный финиш!	59
8. Три рассказа	76
9. Я, кузнец Иванов... ..	94
10. Неожиданный человек	109
11. Сентиментальный дяденька	132
12. Оригинальная идея	145
13. На подоконнике	152
14. У твоего порога	170
15. Этика поведения	208
16. В добрый час!	242

Happy Birthday!

1. ПРИГЛАШАЕМ В ГОСТИ

Приглашая гостей, прежде всего необходимо оценить возможности своей квартиры. В любом случае лучше всего, думается, позвать не более десяти человек — тогда можно будет уделить каждому внимание, легче найти общую тему для разговора. Кстати, о темах беседы тоже неплохо подумать заранее. Словом, любой прием гостей должен быть тщательно подготовлен, хорошо организован. И поверьте — если вечер удался, тогда и уборка квартиры, и мытье посуды не будут для вас в тягость^②.

В старину прием гостей был связан с особым этикетом. Кто кого приглашает, куда кого разместить, как посадить подчиненных и их начальника — все это регулировал строгий протокол — писанный и неписанный.^③ Сегодня он соблюдается только в дипломатических кругах, однако хорошие манеры, естественно, не потеряли своей значимости и ныне.

Приглашать гостей следует не в день торжества, а за несколько дней^④. Приглашение можно отпечатать на машинке (но каждый экземпляр должен выглядеть как первый). В неофициальных случаях можно ограничиться теле-

① поверьте [用作插语] 请您相信, 真的。② в тягость 成为累赘, 认为是负担。③ писанный и неписанный 是同等独立定语, 说明 протокол. 此处用破折号比用逗号在意义上更为突出。④ за несколько дней 后省略了, до него (до торжества)。за (第四格) + до (第二格) 表示 “在……之前多久”。

фонным звонком. Если у приглашенного ситуация изменилась—он уезжает в командировку, заболел,—надо непременно предупредить о своем отказе.

В гости принято! приходить вовремя—об этом должны помнить не только приглашенные, но и сами хозяева. Гость, пришедший в указанный час, будет чувствовать себя неловко, если хозяйка в это время еще поправляет прическу, а хозяин завязывает галстук. И другая крайность—когда гости опаздывают, прибывают с интервалом в 20—30 минут, мешая уже начавшейся беседе. ~~интервал~~

Заботливый хозяин не забудет положить на стол сигареты, спички, пепельницу. Но и вежливый гость не забудет спросить, можно ли закурить. Ответ обычно (из уважения к гостю) утвердительный, хотя, мне кажется, можно и потерпеть (ведь в театре, в кино люди обходятся без сигареты), особенно если в семье дети.

Приглашенным нужно проявить внимание к хозяевам. Лучше всего принести цветы. Можно—коробку печенья или конфет. Необязательно пробовать эти сладости в тот же вечер. Если в семье есть ребенок, не забудьте и о нем. Многие идут по линии наименьшего сопротивления: шоколад. Мне кажется, уместнее будет коробка цветных карандашей или фломастеров, альбом для раскраши-

① принято 通常, 照例 ② с интервалом в 20—30 минут 间隔二、三十分钟。
前置词词组 в 20—30 минут 作 интервал 的定语。

вания, детское лото^①...

В хорошо организованном домашнем хозяйстве не должно быть большой разницы между подготовкой к обеду обычному и праздничному. Ведь мы сервируем стол ежедневно: ставим тарелки, чашки, кладем приборы. Просто в случае прихода гостей это делается еще старательнее, наряднее.

Часть блюд можно держать на небольшом подсобном столике, например блюдо с гарниром, салатами. Если за столом тесно, можно приготовить простые блюда, например холодные закуски, горячие бутерброды. Главное: количество приглашенных должны соответствовать возможностям стола!

Иногда гости располагаются на кухне. В этом случае не подойдут традиционная белая накрахмаленная скатерть, высокосортный фарфор, хрустальные фужеры. Здесь на пеструю скатерть под приборы можно положить по салфетке. Тарелки, бокалы или фужеры должны быть одного вида и простыми, скажем, выполненными в народном стиле. Добавьте сюда плетеную хлебницу, глиняный кувшин для вина или, скажем, котелок — для первых блюд. Хорошо смотрятся^② здесь изделия из стекла и пластмассы. Потом из кухни гости могут перейти в комнату, где с удовольствием выпьют чашку кофе, что-нибудь из напитков.

① лото —一种有奖游戏, 大圆盘转动, 使盘中带有号码的一些小球逐渐落入袋中, 按落入小球号码评定胜负。② хорошо смотрятся 看起来美观 смотреться 是смотреть的被动形式。

Мы упомянули скатерть—это основа сервировки стола. Скатерть можно и нужно беречь, однако не создавайте трагедий из “несчастных случаев”¹! Не будем слишком переоценивать наши вещи!

Стол всегда выглядит красивее, если положить еще и салфетки из той же ткани, что скатерть². Хороши также простые бумажные салфетки; можно каждую разрезать пополам. Скатывать салфетки не стоит, лучше сложить их треугольником и поместить рядом с тарелкой.

Если в меню горячее блюдо, на столе, напротив каждого места, ставят столовую мелкую тарелку (в одном сантиметре от края стола) и на неё — суповую тарелку. Слева — вилка (вилки), справа — нож (ножи), а рядом с ним, снаружи, — столовая (десертная) ложка. Если будут сыр, фрукты, мороженое, то десертные приборы кладутся перед тарелкой. Десертные тарелки можно поставить позже.

Расставляя на столе блюда, не забудьте положить в них вилку или ложку, а где нужно — и вилку, и ложку.

Конечно, на столе будут цветы. Обязательно живые. Цветы не должны мешать собравшимся, заслонять друг от друга; запах цветов не должен перебивать аромат приготовленных блюд.

Семья, приглашающая в гости детей, должна тща-

1. из “несчастных случаев” 是指汤、菜弄脏桌布。全句亦可译为：不要因
嗜废食。 2. что 引出定语从句，从句本身是不完全句。

льно подготовиться к этому. Родителям, которые приведут своих ребятишек, можно предложить посмотреть квартиру, где их малыш проведет 2—3 часа, но совсем необязательно предлагать им присесть. Однако когда родители придут за своим ребенком, хорошо бы посадить их за стол хоть на несколько минут, так как дети не могут сразу прервать игру и быстро одеться. Родителям можно предложить чашку кофе, освежающий напиток. Составляя меню для детей, помните: то, что будет на столе, не должно повредить здоровью детей; то, что упадет со стола, не должно повредить вашу мебель, ковры. Бутерброды и пирожные лучше делать небольшими; если понадобится, разрежьте их. Желательно, чтобы они не крошились.

【参考译文】

请 客 须 知

请客首先要估计到自己房间的大小。在任何情况下,我看,最好不要超过十位,——这样就可以照顾到每个人,并且比较容易找到共同的话题。顺便说说,预先考虑一下谈话的题目也不坏。总之,每次请客都必须作好充分准备,要安排好。请相信,如果晚宴成功了,那么收拾房间呀,洗刷餐具呀,对于您就不会感到是负担了。

旧时请客有一套特别的礼节。谁请谁,让谁坐什么位置,如何安排上司和下属的座位,——这一切都有成文和不成文的

严格的礼节规定。现在只有在外交场合才遵守这些礼节，然而一些好的做法，自然，至今仍然没有失去它的重要意义。

不应在喜庆当天才向客人发出邀请，而应提前几天。请柬可用打字机打（但每份看上去都必须清晰，象是第一份似的）。如果是非正式的请客，可用电话通知。如果被邀请者的情况发生了变化——出差或生病等，——一定要提前告知主人自己不能赴约。

客人照例应准时赴约——不仅被邀请者应记住这一点，主人自己也应记住。如果客人按时前来，而女主人这时还在梳妆打扮，男主人尚在打领带，那么客人就会觉得不好意思。另一个极端是客人迟到，过了二、三十分钟来一位，这样就会打扰已经开始的谈话。

殷勤的主人不要忘记在桌上放好香烟、火柴和烟灰缸。有礼貌的客人也不要忘记问一下可不可以抽烟。回答一般是肯定的（出于对客人的尊敬），尽管如此，我想还是可以忍耐一下（因为在剧场，电影院，人们不抽烟不是也行吗），尤其是当家里有孩子的时候。

被邀请者应对主人表示关切。最好带一束鲜花。也可以带一盒糕点或糖果。这些甜食不一定当晚就打开品尝。假如主人家里有小孩子，也不要忘记他。许多人爱走阻力最小的路线——送盒巧克力。我看，送一盒彩色铅笔或塑料画笔、着色画本、儿童图画游戏将更为合适。

如果家务活安排得很好，平时吃饭和节日请客的准备工作就不会有大的差别。要知道，我们每天都要摆餐具：放盘子、茶杯、刀叉等。不过客人来时摆得更整齐更讲究些罢了。

一部分菜可以放在旁边的小桌上，例如配菜和沙拉。如果

客人太多坐不下，可以准备一些简单的菜，如冷盘，热狗之类。主要的是请客多少要看桌子的大小。

有时会请客人在厨房用餐。在这种情况下，用传统的浆过的白桌布、高级的瓷器 and 水晶高脚酒杯就不合适了。这里可用花桌布，在每份餐具下面可以放上一块餐巾。盘子、普通酒杯或高脚酒杯要协调一致和简单朴素，例如都是民间风格的。这里还可以再摆上一只放面包的小筐，陶器酒壶，或者，比如说一个平底锅，里面盛上第一道菜。这里摆上玻璃和塑料器皿都是很好看的。然后，客人可以从厨房里出来，到房间里高高兴兴地喝上一杯咖啡或其他饮料。

我们提到了桌布——它是摆放餐具时最主要的东西。桌布是该爱惜也应当爱惜的，但也不要为被弄脏等“不幸的事故”而长吁短叹！对自己的东西不要太看重了！

摆上与桌布同一种布料的餐巾，餐桌通常就会显得漂亮些。用普通的餐纸也很好；可以把每张裁成两半。不必将餐巾卷成筒状，叠成三角形放在盘子旁就行了。

菜单上有热菜时，每个座位前可放一个浅菜盘（离桌沿一厘米），盘内再放汤盘。盘子左侧放叉，右侧放刀，刀的外侧放汤匙（吃甜食用的匙）。要是有了奶酪、水果和冰淇淋，吃甜食用的餐具可放在盘子前方，吃甜食用的盘子可以稍微晚会儿再摆。

上菜时，不要忘记在盘内放上公用叉或匙。如果有必要，则叉与匙都要放上。

桌上当然要摆花，并且一定要鲜花。但不要让它妨碍大家用餐，把客人的视线互相挡住；花香不应压过菜的香味。

如果请孩子来家做客，事先要好好准备。可以让带孩子来

的家长看看他们的小孩将要在这里度过两三个小时的房间。但并不一定要请大人坐下。然而当家长来接孩子回家时，则不妨请他们在桌旁坐下，那怕坐几分钟也行，因为孩子们不会立刻停止游戏，很快穿上衣服的。可以请大人喝一杯咖啡或其他提神饮料。给孩子们定菜单时，要记住：上桌的东西不能有损孩子的健康；从桌上掉下的东西不致弄坏家具和弄脏地毯。夹肉面包和馅饼最好做成小个的；必要时可以切开。以不切碎为好。

2. АКТРИСА

Я ждал ее у служебного театрального входа^①. Актеры, не до конца второпях разгримированные, вы- бежали на улицу и с поспешностью учеников-выскачек задирали вверх руку, надеясь остановить какую-нибудь машину. А убедившись в бесполезности этих надежд, устремлялись в метро.

Она вышла не торопясь. Маленькая, закутанная в платок.

—Простите... Я хочу вам сказать... Вы... волшебная актриса!

—Я?! Почему?

—Потому что сегодня вы были моей бабушкой. Вы продлили ее жизнь. Для меня... Понимаете? Последний раз я был в вашем театре именно с ней. Давно... Еще до войны.

—И тоже под Новый год?

—Поверьте мне:тоже! Я хотел бы вам рассказать...

—Знаете,—перебила она,—это хорошо, что вы оказались под рукой^②. На улице гололед, а я вечно падаю. Поддержите-ка свою старую бабушку. Если вы не торопитесь. А заодно и расскажете!

① служебный театральный вход 剧院工作人员进口处。② под рукой 在手头, 在身边。

Дома, в котором жила бабушка, уже нет. За его счет^① расширили улицу. Я думаю, бабушка была бы этому рада. Вообще характер у нее был удивительный... К примеру^②, ей нравилось, что ее старинный балкон выходил не в тихий двор, а как бы нависал над тротуаром, не умолкавшим ни ночью, ни днем.

—Есть на что свалить свою старческую бессоницу^③!—говорила бабушка.

У нее было четверо дочерей. Но только моя мама жила в одном городе с бабушкой. И не просто в одном городе, а за углом, в трех шагах. Точнее сказать, в двадцати семи... Я подсчитал однажды количество шагов от бабушкиного дома до нашего.

—Хорошо, что мы не живем вместе, в одной квартире,—говорила бабушка.—С детства люблю ходить в гости. Встречают, провожают... Ухаживают!

В гости она любила не только ходить, но и ездить. Она часто вспоминала о том, как ездила много лет подряд на лето в деревню к своему брату—учителю. Брат был двоюродный. Но, судя по рассказам бабушки^④, встречал ее, как родной. Это было еще до войны... А после войны она к брату уже не ездила, потому что он погиб.

① за счет (кого-чего) <转>依靠, 靠. ② к примеру (сказать) <口语> 比方说, 举例说. ③ свалить (что на что) [完] 把.....推托为..... ④ судя по (чему) [插语] 根据.....判断, 按照.....看来

— Он был самым добрым в нашей семье, — говорила бабушка. — И не потому, что погиб... Я и раньше о нем так говорила.

Под Новый год бабушка всегда почему-то ждала, что дочери, жившие в других городах, позовут ее к себе. Она даже присматривала в магазинах игрушки, которые повезет своим внукам.

Дочери присылали поздравительные открытки. Они писали, что очень скучают. Они любили ее. И наверное, просто не догадывались... Конечно, я мог бы им обо всем написать. И однажды совсем уж собрался... Но бабушка остановила меня:

— За подсказки, я слышала, ставят двойки?

— Ставят, — ответил я.

В канун того далекого года, о котором я сейчас вспомнил, шестые классы нашей школы отправились в культпоход^①. И хотя путь лежал в детский театр, у нас, как и во всяком походе, были свои командиры: мамаша из родительского совета и две классные руководительницы.

Дня за три до этого выяснилось, что шестому «Б», то есть мне, достались билеты в партер, а шестому «А» — в бельэтаж, хотя он был ничуть не хуже нашего класса. Мне даже казалось, что он был лучше, потому что в

① культпоход 校外文化活动，如参观展览会，博物馆，看戏等。

нем училась Галя Козлова.

Она была старостой изокружка. И хоть я рисовать не умел, но записался в этот кружок. За все шесть лет моей школьной жизни она обратилась ко мне всего один раз. Составляя список юных художников школы, она спросила: «Где ты живешь?» И я забыл название нашей улицы... Вот до чего дошло ①!

Вскоре я покинул изокружок, потому что понял: нельзя быть последним на глазах ② любимого существа. ③ А хуже меня в кружке не рисовал, к сожалению, никто...

На спектакль детского театра я купил два билета. «Подойду к Гале,—думал я,—и как бы между прочим скажу: «У меня оказался лишний билет. В партере сидеть лучше, чем в бельэтаже. Возьми, если хочешь...» И весь спектакль буду сидеть рядом с ней! Так закончится год... И я буду считать его самым счастливым во всей своей жизни!»

На уроках и даже по ночам я мысленно репетировал: «Пройду мимо, поздороваюсь... Вспомню о чем-то, вернусь... А там, в партере, я предложу ей свою программку. Она прочтает ее, подержит в руках. А по-

① дело дошло (дойдёт) до... 事情达到某种程度。② на глазах чьих 在谁眼前, 在谁眼里是。③ любимое существо 心上人。④ между прочим 顺便, 不是特意地